

# DR. Saléha NAZEER

## Contact

Tel : +92 42 35 29 38 58

e-mail :

chairperson.french@pu.edu.pk

## Profile

22 years dynamic and rich experience as Teacher, Examiner, Researcher, Co-Convener and Field Expert at various universities, colleges and institutes, at both national and international levels, can be grouped in to 3 major areas:

1. *Administration:*

15 years administrative experience as Departmental Head;

2. *Research projects and Translation work:*

6 years research experience at Sorbonne Nouvelle University, Paris 3, France

11 years experience of Research work supervision / evaluation at post-graduate level at Punjab University, Lahore, Pakistan

3. *Teaching of French language:*

22 years at Punjab University (besides French course's introduction at Punjab University's College of Information Technology & Institute of Administrative Sciences),

4 years at Fatimah Jinnah Post graduate College for Women,

2 years at International School of Chouefat,

5 years at PCBA/PICS

## Areas of Interest

Proficient and familiar with a vast array of comparative literature in French, English, Persian and Urdu languages and especially focusing upon:

1. Comparative Studies
2. Themes related to modernity in occidental and oriental societies
3. Translations : French – English / Urdu / Persian and vice versa
4. Iqbalian poetry and prose with particular reference to Islamic philosophy,
5. French language teaching

## Educational Qualifications

**Ph.D. in French (Comparative Study) – with “Highest Honours”**

Sorbonne University Paris 3, France

**Ph.D. (French) Course work – 1<sup>st</sup> POSITION** in Final Comprehensive Exam

NUML (National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan)

**Masters in Arts (French Literature) - “GOLD MEDALIST”**

University of the Punjab, Lahore, Pakistan

**Bachelor in Arts (Additional) in French Language - “2<sup>nd</sup> POSITION”**

University of the Punjab, Lahore, Pakistan

**Diploma in French - “3<sup>rd</sup> POSITION”**

University of the Punjab, Lahore, Pakistan

**Diploma in French 3e & 4e degrés - "1<sup>st</sup> POSITION"**

Alliance Française, Lahore, Pakistan

**Proficiency in Spoken French - *Certificat de français parlé* - "1<sup>st</sup> POSITION"**

University of the Punjab, Lahore, Pakistan

**Specialized Courses**

1997	<b>Stage Pédagogique - "1<sup>st</sup> POSITION"</b> Enseigner le français des affaires et des professions", Chamber of Commerce & Industry, Paris, France
1997	<b>Stage Pédagogique</b> Comprendre le monde des affaires, Chamber of Commerce & Industry, Paris, France
1995	<b>Cours Intensifs de langue, littérature et civilisation françaises</b> University of Paul Valéry, Montpellier, France
1992	<b>Cours Avancés pour Professeurs Etrangers</b> University of Paris-Sorbonne, Paris, France
1992	<b>Cours Avancés</b> Alliance Française de Paris

**Professional Experience**

**1998-to-date : Head of the French Department, University of the Punjab, Lahore, Pakistan**

**Translator:** *Translated (in French / from French) a number of official/legal documents as well as ordinary texts, reports, projects, business letters, etc. since 1996.*

**Convener, Board of Examiners, for M.A. French Thesis Evaluation, National University of Modern Languages, Islamabad, for session 2004-2005.**

**Research Supervisor M.A. Thesis in French, University of the Punjab, since 2003.**

**Organizer / Coordinator, Seminars and Teachers Training Workshops in French, at University of the Punjab, since 2002 (cf. "Seminars")**

**Co-convenor, Board of Studies in Spanish, University of the Punjab, 2005**

**Member of Jury for DELF, Alliance Française de Lahore, 2003**

**Subject Specialist in the Selection Board for Lecturer in French, Government College, Lahore, 2000.**

**1997-to-2003: Member, Board of Studies in French, Government College, Lahore.**

**1996-to-date: Member, Co-Convenor (since 1998), Board of Studies in French, University of the Punjab, Lahore.**

**1996-to-1998: Member, NRC (National Review Committee), Curriculum wing, Ministry of Education.**

**1994-to-2005: Member, Board of Studies in French, Board of Intermediate & Secondary Education, Lahore.**

**1993-to-date: Examiner in French for the F.A., B.A., M.A. examinations as well as for the Certificate/ Diploma/ Proficiency in Spoken French/ French for Business exams.**

#### Distinctions and Academic Achievements "Position Holder in all academic pursuits in French"

##### In Pakistan

- i. Ph.D. (French) - Course Work: **1<sup>st</sup>** position
- ii. M.A. French : **1<sup>st</sup>** position
- iii. B.A. French Add.: **2<sup>nd</sup>** position
- iv. Diploma in French: **3<sup>rd</sup>** position
- v. *Certificat de français parlé* : **1<sup>st</sup>** position

##### In France

- i. Ph.D. (French) : Highest Honours
- ii. *Diplôme* : Teaching French for Business & Professions : **1<sup>st</sup>** position

- 🕒 Performance Award - 2011, University of the Punjab.
- 🕒 Awarded Highest Honors on Ph.D thesis at Sorbonne Nouvelle University, Paris 3.
- 🕒 Successfully completed 5 levels of Persian language course and was awarded **One Year Diploma in RECORD 3 MONTHS ONLY**, with distinction in 3 levels, Iqbal Academy & Iran Cultural Centre, Lahore, 2004.
- 🕒 Awarded HEC **Overseas Ph.D Scholarship**, May 2005.
- 🕒 Qualified the test and selection criteria, and was offered the HEC **Indigenous scholarship** for University teachers, 2004. (*Not availed*)
- 🕒 Qualified for overseas scholarship under "**Pak-French Research Collaboration Scheme**" by HEC, April 2005. (*Not availed*)
- 🕒 Stood **1<sup>st</sup>** in Ph.D. **Course Work** of one year (2 semesters) **Highest score** in Final Comprehensive Exam among 70 Ph.D. Scholars at NUML, National University of Modern Languages, Islamabad, 2003
- 🕒 **French Government Scholarship** for the study of "French for Business" at The Chamber of Commerce & Industry, Paris, 1997.
- 🕒 **1<sup>st</sup>** position in *Teaching French for Business & Professions* exam (among teachers of more than 30 nationalities): **Médaille du Mot d' Or**, by APFA (Association to promote French for Business), Paris, 1997.

- 🕒 **Gold Medal** for obtaining 1<sup>st</sup> position in M.A. French.
- 🕒 **Merit Certificate**, University of the Punjab, for standing First in M.A. French.
- 🕒 **French Government Scholarship** for the study of French Language & Literature at the University of Sorbonne, Paris, 1992.
- 🕒 **Scholarship Holder**, President's Talent Farming Scheme, B.Sc. level, University Grants Commission, 1987-89.

### Seminars, Workshops and Teacher Training Courses

1. *Attended a number of teacher-training sessions and workshops jointly organized by the Embassy of France in collaboration with the University Grants Commission (presently known as the Higher Education Commission), Islamabad, on:*

- 🕒 "Teaching of French in Pakistan", Lahore, November 1992.
- 🕒 "Evaluation of Examination Papers", December 1993.
- 🕒 "Translation & Interpretation", Islamabad, October 1996.
- 🕒 "Teaching through Video" & "Phonetics", Lahore, December 1996.
- 🕒 "Reviewing New Teaching Methods", Karachi, April 1997.
- 🕒 "Teaching & Learning, in connection with research in neuro-sciences", October 1997.
- 🕒 "Video documentation in class", Islamabad, June 1998.
- 🕒 "Use of Publicity & Advertisement in Teaching French", Lahore, December 1998.
- 🕒 "Authentic documents in class", Lahore, April 1999.
- 🕒 "The objectives and the elements of Method", Lahore, April 2000.
- 🕒 "Exploring the pedagogical aspects of the press, sports section", Lahore, May 2000.
- 🕒 "Techniques of verbal and written expression", Lahore, May 2000.
- 🕒 "French Online Teaching",  
Phase 1 Workshop : Islamabad, 2003;  
Phase 2 Workshop: Lahore 2003.
- 🕒 **Critical Analysis of various teaching methods in French**, Lahore 2003

2. *Organized/Conducted Seminars and Teacher-training Sessions at the Department on the following topics:*

- **Teachers Training Workshop for French Online**, at main Library PU; Expert: Dr. Saleha Nazeer, 25<sup>th</sup> June 2012.
- **Journée de la francophonie 2012**, Guest : French Ambassador in IBD & Vice Chancellor PU ; **Speech contest in French**, topic: L'éducation d'aujourd'hui est-elle adequate pour forger le caractère de nos jeunes? 5<sup>th</sup> April 2012.
- **French Online – Introduction to the Programme and Tutorial Sessions**, for Teachers, Expert: Mrs. Bushra Sadiq, 2<sup>nd</sup> & 3<sup>rd</sup> July 2004.

- **Un aperçu du 20e siècle**, for Teachers and students at University level, Guest Speaker: Mr A. Hafiz Mirza,
- **La prose au 19e siècle: Romantisme, Réalisme et Naturalisme**, for Teachers and students at University level, Speaker: Ms. Saleha Nazeer; 05-6-2004
- **L'âge philosophique et le siècle de la lumière**, for Teachers and students at University level, Guest Speaker: Mr. M. Yazdani Ardakani; 29-5-2004
- **Les essentiels de l'âge classique en France**, for Teachers and students at University level, Guest Speaker: Ms. Mashal Riaz; 22-5-2004
- **Renaissance et La France**, for Teachers and students at University level; Guest Speaker: Mrs. Nighat Jamal; 15-5-2004
- **Enseignement à distance**: French-Online teaching, over 30 teachers participated from all over Punjab; Expert: Mrs. Bushra Sadiq, from Alliance Française d'Islamabad, Dec 2003.

3. Attended more than 50 seminars and workshops in France as a doctoral research student from 2005-2010.

#### Guest Speaker

- **"Iqbal's Poetry in French"**, Pakistan Television Broadcast on Iqbal Day, 1996
- **"A Review on Translation of Iqbal's Poetry in French"**, for live transmission on Pakistan Television, Iqbal Day, 2003
- **"Lecture on Women Freedom"**, Sheikh Zaid Islamic Centre, Punjab University, 19.5.2005

#### Research Work

##### Papers presented :

**2103** *Spirituality and Ethics in Saint Exupéry's thought* presented at the International Multidisciplinary Conference held at FJ Post Graduate College(W), Chuna Mandi, Lahore, 18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> February 2013.

**2012** *Lecture des textes plurilingues d'Iqbal* presented at the International Conference on *Traduction, plurilinguisme et langues en contact : traduire la diversité*, by LLA – CREATIS (Lettres, Langage et Arts – Création, Recherche, Emergence en Arts, Textes, Images, Spectacles, EA 4152) at the University of Toulouse le Mirail, France, 18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> October 2012.

**2011** *Traduire la khudi iqbalienne* presented at a Conference on *Traduire : pour découvrir ou neutraliser?* organized by CRIT (*Centre de Recherches interdisciplinaires et transculturelles EA 3224* – Research Centre for Inter-disciplinary and Trans-cultural Studies) and CRL (*Cellule de Recherche en Linguistique* – Research Cell on Linguistics), at the University of Franche-Comté, Besançon, France, April 2011.

**2008** *Faxr al-din 'Iraqi, vie, œuvres et thèmes* presented at OMA (Oriental and Arab World Studies) Research Unit, University of Sorbonne Nouvelle Paris 3, March 2008.

**2007** *Le concept de 'khudi' (soi) dans l'homme parfait d'Iqbal et le surhomme nietzschéen* presented at the Doctoral Day of Comparative Literature held under the auspices of SFLGC (*Société française de littérature générale et comparée* – French Organization on General and Comparative Literature) at University of Denis Diderot Paris 7, June 2007.

**2006** *L'introduction à la pensée d'Iqbal : traces et influences de la pensée occidentale* presented at LGC (General and Comparative Literature) Research Unit, University of Sorbonne Nouvelle Paris 3, May 2006.

### **Articles published:**

- 'Traduire la khudi iqbalienne', published in Revue E-crit, No. 4. *Traduire pour découvrir ou pour neutralizer*, Revue of Linguistics published by University of Franche-Comté, Besançon, France, May 2012  
Référence électronique : Saléha Nazeer, « Traduire la *Khudi* iqbalienne », p. 35-44, e-CRIT3224 [en ligne], 4, 2012, mis en ligne le 14 mai 2012. URL : <http://e-crit3224.univ-fcomte.fr>
- 'Le concept de 'khudi' (soi) dans l'homme parfait d'Iqbal et le surhomme nietzschéen' published in *Journée doctorale de la littérature comparée, n° spécial 'Travaux en cours'*, Université Paris 7 U.F.R. : L.A.C., May 2008,

### **Texts Translated:**

- *Le Cadeau de l'Hijaz*, French translation of Iqbal's poetry, section Urdu of Armaghan-e Hijaz (1938) ; translated in 2005.
- *Ton reflet dans les miroirs*, a selection of poems translated into French from Dr. Zahid Munir Amir's Urdu poetry book *Tera 'aks aainon main*, 2005.
- Revision and editing of *Le coup de Moïse*, French translation of Iqbal's Urdu poetry in *Zarb-e-Kalim* by late Dr. Laeeq Babri, 2005.

### **Current Research Projects :**

- Working on 1<sup>st</sup> ever Urdu-French Dictionary – Phase 2 : Jan – June 2013
- French translation of Iqbal's "Armaghan-e-Hijaz", started in October 2011

### **Doctoral Research Projects :**

- Doctoral Research Thesis on *La critique iqbalienne de la modernité – une étude comparative*, (A comparative studies project dealing with Muhammad Iqbal's thought in his Persian, Urdu and English texts) jointly carried out at LGC - *Littérature Générale et Comparée* and OMA – *Orient Monde Arabe* Department at the University of Sorbonne Nouvelle Paris 3, France, 2005-2011.
- Doctoral Research work on *Fables et fabliaux comme un véhicule de pensée chez Allama Iqbal et Jean de la Fontaine* at NUML (National University of Modern Languages), Islamabad, Pakistan, 2003-2005, (synopsis, work plan and draft text of phase 1 completed).

### **Research projects supervised:**

- *Etude des expressions français-ourdou* by Zil-e-Ayesha, French Department, PU, Lahore 2012 (under progress).
- *L'interprétation symbolique du Hajj dans la pensée d'Ali Shariati* by Bisma Saleem, French Department, PU, Lahore 2012 (under progress).
- *L'importance de la littérature d'enfance et de jeunesse au sous-continent indien – portée anglaise* by Mahnoor Yawar, French Department, PU, Lahore 2011.
- *La poésie métaphorique d'Iqbal* by Kanwal Iqbal, French Department, PU, Lahore 2010.
- *Etude de l'approche iqbalienne vers les personnalités françaises* by Qundeel Irshad, French Department, PU, 2005.
- *Analyse de la poésie de Perveen Shakir* by Sana Ahmad, French Dept., PU, 2005.
- *Langue française : portée au Pakistan* by Tayyab Sadoon, French Department, PU, 2005.
- *Problèmes de l'apprentissages de la langue française au Pakistan* by S. Ammar Mehdi, French

Department, Punjab University, 2005.

- *Comparaison entre les traductions ourdou de L'Etranger* by Samia Sarfaraz, French Department, PU, 2005.
- *Le Prof. Dr. S.H.A.Rassool : Contribution, influence et développement de la langue française au Pakistan* by Tayyaba Bano, French Department, PU, 2004.

**Research projects evaluated:**

- *Les poètes mystiques du pendjabi* by Azhar Ilyas Butt, French Department, PU, Lahore, 2009.
- *Les méthodes traditionnelles d'enseignement du FLE au Pakistan* by Sana Aslam, French Department, PU, Lahore, 2009.
- *L'apprentissage de la langue Française avec les aides audio-visuels* by Noor-ul-Ain, French Department, PU, Lahore, 2009.
- *L'ourdou - notre langue nationale* by Rabia Arshad, French Department, PU, Lahore, 2009.
- *Les Handicapés au Pakistan* by Tahir Younis, French Department, PU, Lahore, 2009.
- *Les liens français de Mohammad Ali Jinnah*, by Maria, at French Department, PU, Lahore, Novembre 2008.
- *L'influence de Maupassant dans les nouvelles de Manto* by Nadia Khalid, French Department, PU, Lahore, 2007.
- *Azad Cachemire le paradis des touristes* by Sana Yaqub, French Department, PU, Lahore, 2007.
- *Une étude diachronique de L'art et la littérature pendant le règne Moghol 1526-1707* by Sadia Hanif, French Department, PU, Lahore, 2007.
- *Un panorama des efforts littéraires du Dr. Laeeq Ahmad Babree 1931- 2003* by Sheema Maryam, French Department, PU, Lahore, 2007.
- *Les relations Franco-Pakistanaïses* by Moeed Khalid, French Department, PU, Lahore, 2007.
- *La conditions des musulmanes du sous-continent indien au 19e siècle et les efforts du Député Nazir Ahmad pour leur éducation* par Nabihah Jamil, French Department, NUML, Islamabad, 2004.
- *Le vers libre en ourdou: Une étude du travail d'Amjad Islam Amjad* par Rehna Sameeh, French Department, NUML, Islamabad, 2004.

**Other Qualifications**

**M.Sc.** (Zoology) : 1<sup>st</sup> DIVISION University of the Punjab

M.Sc. Thesis Area : *Endocrinology - Age-related Study of growth hormone in the brain of Tilapia fish*

**B.Sc.** (Chemistry, Botany, Zoology) : 1<sup>st</sup> DIVISION University of the Punjab

**Languages**

**French** (fluent)

**English** (fluent)

**Persian** (average)

**Urdu** (fluent)

**Arabic** (reading : fluent, spoken: average)